Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co mam zaświadczyć\* o tobie? Co przypomina ciebie, córko jerozolimska? Co równa się z tobą, a zlituję się nad tobą,\*\* dziewico, córko Syjonu? Bo wielka jak morze\*\*\* twa zagłada. Kto cię uzdrowi?\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Co mam zaświadczyć, מָה־אֲעִידְֵך (ma h-’a‘idech). Być może: Co mam porównać z tobą, אֶעֱרְָך מָה־ (ma h-’e‘erach), zob. BHS Vg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Kto wyratuje cię i pocieszy cię G, τίς σώσει σε καὶ παρακαλέσει σε, odzwierciedla hbr. לְָך וְנִחַמְָך מִי יֹוׁשִיעַ . Wg MT: מָה אַׁשְוֶה־ּלְָך וַאֲנַחֲמְֵך [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) jak kielich G. Różnica może wynikać z podobieństwa między ּכָּיָם (kajjam), jak morze, i ּכֹוס (kos), jak kielich. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: Oby tak ktoś cię uzdrowił. [↑](#footnote-ref-5)